

ПАДЕЖНЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Бул иш салыштыруу грамматика чөйрөсүндөгү кызыктуу темага арналган – орус жана немис тилдериндеги жөндөмөнүн категориясына. Тилдерди салыштырма чөйрөсүндө изилдөөлөр эң маанилүү десек жаңылбайбыз, анткени алар үйрөнүп билчү тилдин грамматикалык көрүнүштөрүнүн маңызына жетишке көмөк кылат, грамматикалык билимдерди тартыпке келтирет жана эне тил жагынан интерференциялардын таасирин жеңүүгө жардам берет.

Бул макаланын максаты немис жана орус тилдеринде жөндөмөлөрдүн аракет кылуусу менен мазмундарынын өзгөчөлүктөрүн көрсөтүү болду. Маалымат үлгү катарында немис көркөм адабиятынан мисалдар алынды.

Данная работа посвящена интересной теме в области сопоставительной грамматики – категории падежа в русском и немецком языках. Исследования в области сопоставления языков являются очень важными, так как помогают глубже проникнуть в суть грамматических явлений изучаемого языка, систематизировать знания грамматики и преодолеть интерференции со стороны родного языка.

Выявление особенностей функционирования и значений падежей в немецком и русском языках является целью данной статьи. Материалом послужили примеры, взятые из немецкой художественной литературы.

Dieser Artikel betrifft den Bereich der konfrontativen Grammatik, naemlich die Kasusgruppen in der russischen und deutschen Sprachen. Die Erforschungen in diesem Gebiet sind aktuell und wichtig, denn sie foerdern, das Wesen der grammatischen Spracherscheinungen zu untersuchen, die Grammatikkenntnisse zu systematisieren und die Interferenz der Muttersprache zu vermeiden.

Die Analyse der Funktions- und Bedeutungsbesonderheiten von Kasusgruppen in der beiden Sprachen ist das Hauptziel der Arbeit. Verschiedene Beispiele sind aus der Literaturquellen genommen.

Категория падежа – это грамматическая категория имени существительного, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам /Розенталь Д.Е., 1985. – С.193-194/.

Вследствие исторического родства индоевропейских языков падежная система немецкого языка имеет много общих признаков с падежной системой других индоевропейских языков, в том числе и с падежной системой русского языка. Однако на фоне этой общности ясно проглядывает их своеобразие /Э.Прокош, 1954. – С. 245-246/. Это своеобразие проявляется и в количестве падежей, и в круге значений употребления каждого падежа.

Падеж является формой имени, выражающей его отношение к другим словам в составе предложения или словосочетания. К примеру: отпереть дверь ключом, ключ от двери, связка ключей, обзавестись ключами – четыре падежных формы от слова ключ выражают различные отношения его к словам – отпереть, от двери, связка, обзавестись. Эти отношения могут быть разнообразными, и потому форма каждого падежа может иметь несколько значений.

В современном русском языке, как мы знаем, шесть падежей, именительный называется прямым, все остальные именуется косвенными: родительный, дательный, винительный, творительный и предложный.

В современном родительном падеже выделяется качественно-определятельный (или собственно-родительный) и количественно-отделительный (или отложительно-достигательный).

Собственно-родительный объединяет значения качественного определения: девушка редкой красоты, человек гениального ума; принадлежности: книга брата, дом родителей; субъекта: подарок матери, сочинения Лермонтова; объекта: чтение Есенина (когда читают стихи Есенина; но чтение Есенина, т.е. чтение самим Есениным чего-либо – есть родительный субъект). /Шведова, 1970. – С. 287/. Эти значения возможны и при наличии предлогов, например: у него была красивая дочь, у этого альбома кожаный переплет, у чемодана двойное дно и т.д.

Количественно-отделительный представлен значениями количества (преимущественно после числительных и глаголов): семь лет, пять кило гороху, начитаться книг, наговорить дерзостей, попить водицы; удаления, лишения: избегать опасности, лишиться должности, остерегаться обмана; достижения цели: добиться успеха, достичь цели. Эти значения выражаются при помощи предлогов, чаще – из, от, до, около: уехать из города, происходить из крестьян, от края и до края, услышать от знакомых, добраться до постели, охотник до приключений. Особенно следует подчеркнуть выражение причинно-целевых значений: с радости, со страху, от горя.

Современный предложный падеж также некоторыми учеными делится на две категории: изъяснительный – о хлебе, о саде (после глаголов говорить, думать, рассуждать и им подобным) и местный (с предлогами в, на) – в саду, в лесу, на полу, на корню /Виноградов В.В. 1986. – С. 299/.

Несколько подробнее остановимся на значениях творительного падежа. Творительный прилагольный, т.е. зависящий от глагола, является в предложении дополнением или обстоятельством, реже сказуемым, и может обозначать:

1) орудие или средство: пишу пером; сюда же приближается значение творительного падежа в безличных оборотах: ветром оторвало лодку;

2) действующее лицо при глаголах страдательного залога: нашими учеными разрабатываются важные проекты;

3) объект или область распространения действия (содержания): заниматься иностранным языком, интересоваться искусством, любоваться природой;

4) время, место и способ действия (творительный с обстоятельственным значением): он работает целыми днями, ехать лесом, говорить шепотом.

Особый случай применения творительного падежа представляет так называемый творительный предикативный, т.е. образующий (со связкой или без нее) составное сказуемое, например: он стал опытным инженером; студенты будут учителями и научными работниками /Современный русский язык, 1997. – С. 145-150/.

Кроме творительного прилагольного, существует творительный приименный, т.е. зависящий от имен существительных (правда, близких по основам к глаголам: удар кулаком, ср.: ударить кулаком; езда шагом, ср.: ехать шагом) или от имен прилагательных: известный своими трудами, сильный духом, слабый глазами.

Вследствие обилия значений косвенных падежей некоторые их значения выражаются не только падежными окончаниями, но и присоединением предлогов, к примеру: родительный падеж – с предлогами, выражающими пространственные отношения (от дома, до школы, с гор, из города) и целевые (для здоровья, для успеха); дательный падеж – с предлогами, выражающими направление (к отцу, по дорогам); винительный падеж – с предлогами, выражающими пространственные отношения (на улицу, в дом, по колено) и временные (в год, в час); творительный падеж – с предлогами, выражающими совместность (с другом) и пространственные отношения (под водой, за огородом, между деревьями); предложный падеж употребляется только с предлогами (разнообразного значения).

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (NOMINATIV)

Именительный падеж является исходной падежной формой имени существительного. Значение именительного падежа заключается в том, что в этой форме мы употребляем имя существительное, когда называем лица, предметы или явления: der Mensch, das Haus, die Zeit.

1. Имя существительное в именительном падеже, выступая в роли подлежащего, называет предмет или явление, к которому относится высказывание:

Die liebe, goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildereien an den Waenden des Zimmers.

2. Имя существительное в именительном падеже, выступая в роли предикатива, называет тот род или вид предметов и явлений, к которому принадлежит или приравнивается предмет, выраженный подлежащим:

Diederich Heling war ein weiches Kind, das am liebsten traumte, sich vor allem fuerchtete und viel an den Ohren litt /H.Mann.1965, s.83/.

3. Имя существительное в именительном падеже употребляется также в назывных предложениях:

Im groessen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. Ein langer Tisch mit zwei Reihen hungriiger Studenten. Im Anfange gewoehnliches Universitaetsgespraech: Duelle, Duelle und

wieder Duelle. Die Gesellschaft bestand meistens aus Hallensern, und Halle wurde daher Hauptgegenstand der Unterhaltung /Heine.1957, s.28/.

4. Имя существительное в именительном падеже употребляется также при обращении:
Lady! Mensch! Was bezahlt dein Herzog fuer diese Steine? /Schiller. 1979, s.112/.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (GENITIV)

Имя существительное в родительном падеже употребляется в немецком языке:

1. В функции приименного определения, управляемого именем существительным: Die Huette stand am Rande der Stadt
2. В функции прилагольного дополнения: Der Kranke bedarf der Ruhe
3. В функции дополнения, управляемого прилагательным в предикативной функции: wir sind unserer Pflicht bewusst
4. В синтаксически неразложимых словосочетаниях типа: zwei Drittel der Produktion, einer meiner Kameraden
5. В абсолютной форме со значением обстоятельства: Er versprach, dass er dieser Tage vorbeikommen werde

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (DATIV)

Дательный падеж наиболее широко употребляется в сочетании с глаголами. Дательный прилагольный выражает косвенное дополнение – лицо или предмет, на которые ориентировано действие, в интересах или в ущерб которым совершается действие. Применяется иногда с прилагательными: behilflich, vorteilhaft, hinderlich, dankbar, boese, gelegen, gewachsen, gehorsam, gleich, nahe, true и др./Dreyer, Smitt, 1996, s.182\

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (AKKUSATIV)

Основным значением винительного падежа является выражение прямого дополнения – лица или предмета, которые являются непосредственным объектом действия, и управляется переходными глаголами (винительный прилагольный):

Frau Minna beeilte sich, den Fruehstueckstisch zu decken. Sie schuettete den gemahlenden Kaffee in den Kaffeebeutel und goss kochendes Wasser darueber. \Bredel.1981, s.58\

По модели сочетания глагола с именем существительным в винительном падеже, выступающем в функции прямого дополнения, построены словосочетания особого типа, в состав которых входит «винительный внутреннего содержания». Существительное в винительном падеже не является в подобных случаях дополнением в собственном смысле слова, а образует с глаголом неразложимое словосочетание, уточняя содержание или характер действия, выраженного глаголом, например: einen Walzer tanzen, Galopp reiten, Klavier spielen, Sport treiben /Юнг В., 1996. – С. 69/.

Очень часто имя существительное и глагол являются однокоренными словами. В этом случае имя существительное выступает лишь как опора для определения, которое качественно или обстоятельственно уточняет содержание глагола:

Wochen und Monate lebte Fabian dieses Leben... \Kellermann, 1989, S.227\

Der Ohm schrieb einen alten steifen Kanzleistil, wie er in den Jesuitenschulen, wo Latein die Hauptsache, gelehrt wird... /Heine. Memorien/.

Итак, в системе падежей выделяется прямой падеж – именительный, который противостоит всем остальным – косвенным падежам. Он является начальной формой парадигмы склонений, употребляется как название предмета или явления, в предложении оформляет главный член предложения и поэтому не управляется никогда другими словами.

Косвенные падежи оформляют в предложении второстепенные члены и выражают объектные, обстоятельственные и определительные отношения. Имя существительное может управляться глаголом, существительным или прилагательным. Такое употребление косвенных падежей носит название приглагольное или приименное употребление падежей.

Внешним проявлением специфики падежной системы каждого отдельного языка является различие в количестве падежей. В русском языке их 6, а в немецком – 4. Соответственно этому по-разному распределяются их функции, различен круг их значений. Среди всех функций родительного падежа абсолютно преобладающей в немецком языке является функция приименного определения, управляемого именем существительным. Родительному прилагательному русского языка в немецком, в большинстве случаев, соответствуют другие падежи или предложные конструкции.

Дательный падеж в немецком языке берет на себя функции, выполняемые в русском языке не только дательным падежом, но также функции предложного падежа и ряд функций творительного.

В русском языке падежи маркируются флексиями, достаточно отчетливо их дифференцирующими, хотя в парадигме склонения многих существительных встречаются омонические формы: в единственном числе – стол (именительный и винительный падежи), коня (родительный и винительный падежи), двери (родительный, дательный и предложный падежи), соседке (дательный и предложный падежи); во множественном числе: столы (именительный и винительный).

В немецком языке падежное окончание представлено в единственном числе постоянно только в родительном падеже –(e)s и факультативно в дательном падеже –е существительных мужского и среднего рода сильного склонения: des Mann-es, Haus-es, Wald-es, Kind-es, im Wald-e, Haus-e. У существительных мужского рода склонения используют в родительном, дательном и винительном падежах не дифференцирующее их окончание –en: des Studenten, Baren, dem Studenten, Baren, den Studenten. Существительные женского рода вообще не имеют падежных окончаний: die Frau, der Frau, der Frau, die Frau. Таким образом, падеж маркируется в немецком языке в основном артиклевыми словами или местоименными окончаниями согласуемых

прилагательных или причастий: groesse Freude, grosser Freude, grosser Freude, groesse Freude. Во множественном числе падежное окончание существительные получают только в дательном падеже, независимо от их грамматического рода. Это –(e)n: den Tischen, Kinder-n, Lander-n, Wande-n. Существительные, которые во множественном числе оканчиваются на –(e) или на –s, не могут присоединять это окончание: die Garten, Frauen, Klubs.

Из этого следует, что категория падежа в русском и немецком языках структурирована различным образом. Соответственно этому по-разному распределяются и функции отдельных падежей, различен круг их значений. Главное отличие падежных систем состоит в том, что русскому языку соответствует большее количество значений. Характерной чертой немецкого языка является то, что падежным окончаниям принадлежит лишь незначительная роль при выражении падежей имени существительного, а основная роль отводится артиклю.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Розенталь Д.Е. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1985.
2. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков. – М., 1954.
3. Виноградов В.В. Русский язык. – М., 1986.
4. Современный русский язык. – М., 1999.
5. Юнг В. Грамматика немецкого языка. – СПб., 1996.
6. Шмидт Д. Совершенствуем знания немецкого языка. – К., 1996.